Linggasuntan (851 Śaka)

Eko Bastiawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKLinggasuntan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKLinggasuntan.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-19 07:35 (11cdae1)

Edition

〈Face A: Front〉〈A1〉 //Oṁ Avighnam astu// svasti śakavarṣātīta 851 bhadravāda-māsa, tithi dvādaśi kr̥ṣṇa-pakṣa〈A2〉 pa, pa, vr̥, vāra, māgha-nakṣatra, pitara-devatā, parigha-yoga, Irikā divaśani Ājña śrī ma〈A3〉hārāja rake hino □ pu siṇḍok· śrī Īśānavikrama dharmmotuṅgadeva, Umiṁsor· I samgat· mo〈A4〉maḥh-umaḥ kāliḥ maḍaṇḍər· pu padma, Aṅgəhān· pu kuṇḍala, kumonakan· Ikaṁ vanuA I liṅgasuntan·, va〈A5〉tak· hujuṁ gavay· mā 2 kaṭik· □ 2 paṅguhan tapak· mas· su 3Iṁ satahun·-satahun· sīmān· susukan· ¡Arpanākna!〈Arpaṇākna〉 I〈A6〉 bhaṭara I valaṇḍit· paknānya sīma pun-punana bhaṭāra Umyāpāra Asiṁ samananā I saṁ hyaṁ □ dharmma muAṁ paṅimbuha ri kapūjān· bha〈A7〉ṭāra Aṅkan· prativarṣa, maṅkana Iṣṭaprayojana śrī mahārāja Irikaṁ vanuA I liṅgasu□ntan· Inārpanā_kan· I bhaṭāra I〈A8〉 valaṇḍit· māri vatak· hujuṁ, parṇ-nahanya svatantrā tan· katamāna deniṁ patiḥ vahuta muAṁ saprakāraniṁ maṅilala drabya ha〈A9〉ji riṁ daṅū miśra parāmiśra vulu-vulu prakāra paṅuraṁ, kriṁ, paḍam manimpiki, paranakan·, limus galuḥ paṅaruhan·, tiṅkəs, viji kavaḥ,〈A10〉 taji, vatu tajam·, sukun·, halu varak·, rakadut·, pinilay·, kataṅgaran·, tapa haji, Air haji, malandaṁ lva, Ḷb·blab·, kalaṁ〈A11〉kaṁ, kutak·, taṁkil·, tr̥pan·, salvit·, vatu valaṁ, pamaṇikan·,

maṇiga, sikpan·, rumbān·, vilaṁ vanuA, tuhān dagaṁ, juru gusali, maṁrumbai,〈A12〉 maṁguñjai, tuhān· □ nambi, tuhān huñjamman·, tuhān· juḍi, juru jalir, puluṁ paḍi, miśra hino, vli hapu, vli vaduṁ, vli tambaṁ, vli ha〈A13〉Ṛṁ, vli pañjut·, palamak·, pakaluṁkuṁ, Urutan·, dampulan·, tpuṁ kavuṁ, suṁsuṁ paṅuraṁ, pasuk alas·, mapayuṅan·, sipat vilut·, pā〈A14〉ṅin-aṅin·, pamāvaśya, toḥ karuṁ, hopan·, skar tahun·, panrāṅan·, panusuḥ, kḍi, valyan·, mahaliman·, vidu, sambal·(,) sumbul·,〈A15〉 haji, pamṛṣi vatak· I jro, Ityaivamādi, tan tamā[18] Irikaṁ vanuA sīma I liṅgasuntan·, kevalā bhaṭāra I valaṇḍit·, Ataḥ pramānā〈A16〉 ri sadrabya-hajinya kabaiḥ samaṅkana Ikaṁ sukhaduḥkha kady aṅgāniṁ mayaṁ tan· pavvaḥ valu rumambat· riṁ natar· vipati vaṅkai kābunan· rāḥ kasa〈A17〉vur vākcapalā duhilatan· hidu ka□sirat· hastacapala pādacapala mamijilakan turaḥniṁ kikir· mamuk· mamuṁpaṁ ludan· tu[ta]n· ḍaṇḍa kuḍa〈A18〉ṇḍa bhaṇḍihalādi, bhaṭāra I valaṇḍit· Ataḥ parānani drabya-hajinya, kunaṁ Ikaṁ miśra mañambul· mañavriṁ maṁlākha maṅapus· mapahaṅa〈A19〉n· maṅubar· matarub· maṁgula maṁ□dyun· maṁhapu manula maruṁki mapayuṁ vlu mopiḥ ma□ka_jaṁ makisi mamubut· maṅanamm-anam· □ ma□〈A20〉navaṁ manahab· mamisaṇḍuṁ makala-ka□lā kāpva ya tribhāgān· drabya-hajinya sadūmān· marā I □ bhaṭāra sadūmān marā I saṁ makmita□n· sīma □ sa〈A21〉dūmān· mara I saṁ maṅilala drabya haji, kapva Ikaṁ masambyavahāra hana Iṁ sīma hinīṅan· kvehanya Anuṁ tan· knāna drabya haji tluṁ tuhā〈A22〉n· I masambyavahāra yan paṅulaṁ kbo 30 sapi 40 vḍus· 80 Aṇḍaḥ savantayan· maguluṅan· tluṁ pasaṁ〈,〉 maṅaraḥ{,} tluṁ lumpaṁ Atitiḥ saku〈A23〉lit·(,) paṇḍai tluṁ Ububan·, Uṇḍahagi satuhān·, paḍahi tluṁ taṅkilan·, macadar pataṁ pa_cadaran· para_hu 1, masuṁhara 3 ta〈A24〉n patuṇḍāna yāpvan pinikul· dagaṅa__nya kady aṅgāniṁ mabasana masayaṁ, makacapuri maṅuñjal· makapas· vuṅkuḍu vsi,〈A25〉 tambaga gaṅsa timaḥ vuyaḥ paḍat· lṅa bras gula pamaja bsa□r· kasumba saprakāraniṁ dval pinikul· kalima bantal· Iṁ satu〈A26〉(hā)(p)n· Ataḥ pikulpikullananya Iṁ sasīma, Ikanaṁ samaṁkana □ tan· knāna de saṁ maṅilala drabya haji saparānanya sadeśanya〈A27〉 yāpvan· lviḥ saṁkerikanaṁ knāna sakalviḥnya sodh¡a!〈ā〉ra haji tan· Adhikāna Irikaṁ kāla maṅasəAkan· Ikaṁ rāma I liṅga〈A28〉[suntan· pasak-pasak· I] śrī ma[hā]rāja mas· su 5, vḍihan tapis· yu 1, rakai sirikan· pu Amarendra, rakai vka pu balyaṁ(,) sa〈A29〉mgat· moma[h-umaḥ kāliḥ maḍaṇḍər· A]ṅgəhan· tiruAn· ḍapunta taritip· vinaiḥ pa_sak-pasak· mas· su 1 mā (4)〈A30〉 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, Amrāt[i havaṁ vicakṣaṇa maṁhūri pu] paṇ[ḍa]muAn· tilimpik pu dhanuka vinaiḥ pasak-pasak· mas·〈A31〉 10 vḍihan· cadar· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, vadiha[ti saṁ dinakara makudur· pu balavān· vinaiḥ] pasak-pasak· [5+]〈A32〉 vḍihan· cadar· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, hujuṁ Irikaṁ kāla pu madh(u)ra vinaiḥ [pasak-pasak·] [5+] [vḍiha]n· ca[dar·] [6+] [tu]〈A33〉hān· I hujuṁ vinaiḥ pasak-pasak· mas· su 1 mā 4 kinabaihanira, tuhān i vadihati mira-miraḥ saṁ halaṁ pa[h]u[ṁ halaran· saṁ lbur·]〈A34〉 poḥ tuhān i makudur· vatu valaiṁ saṁ variṅin·, vatu kiluṁ saṁ tpusan· vinaiḥ pasak-pasak· mā 10 vḍihan·

cadar· hlai [1+]〈A35〉 sovaṁ-sovaṁ, paṅuraṁ I vadihati saṁ ra vuṅū, Anuṅgū saṁ hovaṁka, paṅuraṁ I makudur· saṁ ra kbəl·, Anuṅgū saṁ kulumpaṁ vinaiḥ〈A36〉 pasak· mā 5 vḍihan, cadar· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, tuhān iṁ pakaraṇān, juru kanayakān· I hi_no samgat· gunuṅa〈A37〉n·, juru vadvā rarai saṁ ra guyu, juru kalula pu bali, kaṇḍamuhi saṁ geṣṭa, parujar· Iṁ sirikan hujuṁ galuḥ I vka viri〈A38〉diḥ I kanuruhan· saṁ rokat·, I sbaṁ saṁ bimala, I bavaṁ _ saṁ □ satyaka, I maḍaṇḍar saṁ cakra, Iy a□ṅgə〈A39〉han· saṁ kuruhan·, I tiruAn· saṁ sumuḍan· ḍapunta saṅgama, vinaiḥ pasak-pasak· mas· su 1 mā 4 kinabaihanira,〈A40〉 saṁ citralekha I hino vinaiḥ □ pasak-pasak· mas· su 1 mā 4 kinabaihanira, lumaku manusuk· I makudur, saṁ rā〈A41〉ma, lumaku manusuk· I vadihati saṁ Antagi vinaiḥ pasak-pasak· mas· su 1 mā 4 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, pa〈A42〉[tiḥ juru kāliḥ vasaḥ] saṁ kayu matəb·, kuci saṁ campaluk· vinaiḥ pasak-pasak· mā 4 sovaṁ-sovaṁ, parujarnya piṁsor hyaṁ pa〈A43〉[ca. 14×] (sovaṁ-sovaṁ), patiḥ kahyūnan· ri hujuṁ rikaṁ kāla saṁ ḍampil· ramani karambət·〈Face B: Back〉 〈B1〉 saṁ bāṅi ramani bharana, patiḥ maṁhāmbin· saṁ śaka, patiḥ pamgat· saṁ mambaṁ, vinaiḥ pasa〈B2〉k-pasak· mā 10 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, saṅ ambrivā ramani marapi vinaiḥ〈B3〉 pasak· mas· su 1 mā 4 vḍihan· yu 1 patiḥ lampuran· saṁ jarā, saṁ lagi, saṁ juraṁ□bana,〈B4〉 saṁ ḍaṅkal·, saṁ harivaṅśa, vinaiḥ pasak-pasak· mā 4 vḍihan yu 1 sovaṁ-sovaṁ, □ parujar pa〈B5〉tiḥ si pastika siy arik· vinaiḥ pasak-pasak· mā 4 vḍihan· hlai 1 □ sovaṁ-sovaṁ, vahuta〈B6〉 □kamasihan· ri hujuṁ rikaṁ □ kāla saṁ putra vinaiḥ pasak-pasak·, mas· □ su 1 mā 4 vḍihan·〈B7〉 yu 1, vahuta paṅuñjaṅan· ri hujuṁ □ rikaṁ kā_la saṁ valija bapani kḍu-□kḍu saṁ vidya vi□〈B8〉naiḥ pasak-pasak· mas· su 5, vḍihan· yu 5, kinabaihanira nayaka lampu□ran muAṁ vahuta la□gu□ntan·〈B9〉 patiḥ I kanuruhan· Umilu pinakasākṣiniṁ manusuk ṣī[ma] saṁ hi(ra)nya vinaiḥ pa□sak-pasak· mā 4 vḍihan· yu 1 saṁ mā〈B10〉dhava bapani damū vvaṁ ri tampuran· vinaiḥ pasak· mā 4 vḍi〈han·〉 yu 1 parujar· patiḥ I kanuru□han·, si Uṅgara vinaiḥ pasak mā 1〈B11〉 vḍihan· hlai 1 patiḥ I tugaran· milu pinakasākṣiniṁ manusuk· saṁ cəṅgar· vi□naiḥ pasak-pasak· mā 4 vḍihan· yu 1〈B12〉 □ vahuta I kanuruhan· paṅvahan· saṁ vagai vinaiḥ pasak-pasak· mā 4 vḍi□_han· hlai 1 tuhān iṁ kanayakān· I siri〈B13〉□kan· saṁ dhara, citralekha saṁ tulus· vinaiḥ pasak-pasak· mā 4 □ vḍihan· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, rāma tpi si〈B14〉riṁ milu pinakasā□kṣīniṁ manusuk· sīma, I sumari si pā□da, I vura__(ku)tan· si baṇḍak·, I himad· si sambur·,〈B15〉 I mliṁ-mliṁ, si kuman·, I talijuṅan· si lele, I paṅavān· I kanuruha□n· si (ca)pa, I paṅavān· I hujuṁ si banava〈B16〉 kapva vinaiḥ pasak-pasak· mā 1 ku 2 vḍiha□n· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, saṁ ra guṇuṁ vinaiḥ pasak· mā 3 vḍihan· hlai 1 gu〈B17〉ru hyaṁ □ lambuhuyu vinaiḥ mā 1, vḍihan· hlai 1 riṇḍi si diṅā_da, vinaiḥ pasak· mā 2 vḍihan· hlai 1 I tlasniṁ mavaiḥ〈B18〉 pasak-pa□sa_k· muAṁ vḍihan· I sira kabaiḥ pinarnaḥ Ikanaṁ saji I saṁ makudur· I sorniṁ vitāna maṅārgha saṁ pina〈B19〉kaviku sumaṅaskāra Ikā saṁ hyaṁ susuk· muAṁ kulumpaṁ □ maṁḍiri ta saṁ makudur· maṅañja□li I saṁ hyaṁ təAs· maluṅguḥ I so〈B20〉rniṁ vitāna man·dlān·

pāḍa masiṁhəl· vḍihan· yu 1 humaṟppakan· saṁ hyaṁ təAs·, tumūt· ta saṁ vadihati, lumkas ta saṁ〈B21〉 makudur· maṅuyut· manətək· guluniṁ hayām· linaṇḍasakan· Iṁ kulumpaṁ, Amantiṅa[kan·] han·tlū riṁ vatu sīma, mamaṁmaṁ ma〈B22〉napathe saminaṁmaṁnira daṅū I katguhakna saṁ hyaṁ sīma, Ikanaṁ līṁnira, Īndaḥ ta kita kamuṁ □ hyaṁ I śrī haricandāna Agasti mahā〈B23〉Ṟṣi pūrbva dakṣiṇa paścima Uttara māddhya Ūrdhamadhāḥ ravi □ śaśi kṣiti jala pavana hutāśana yajamānākāśa dharmma Ahorātra〈B24〉 sandhyā hṛdaya yakṣa rākṣasa pisāca, pretāsura garuḍa gan(dha)rvva catvāri lokapāla yama buruṇa kuvera bāśava muAṁ putra〈B25〉 de_vatā pañcakusika nandīśvāra mahākāla ṣadvināyaka nāgarājā durggādevī caturāśra, Ananta surendra, Anaṅta[98] hyaṁ kā〈B26〉lamṛtyu gaṇa bhūta kita prasiddha maṁrakṣaṁ kaḍatvan· śrī mahārāja I mḍaṁ Iṁ bhūmi matarā□m· kita U___milu〈B27〉 masa__rīra Umasuk· riṁ sarbvasa_rīra kita sakala bhūta □ sākṣī tumon madoḥ lāva□n· mapaṟ riṁ ra□hina riṁ vṅi〈B28〉 At Ṟṅə:Ākan· ta Ikiṁ samaya, sapatha sumpaḥ pamaṁmaṁ mami ri kita hiyaṁ kabaiḥ yāva(t·) Ikanaṁṅ (u)vaṁ du□rācāra tan· mā〈B29〉gam· tan· makmit· Iri_kiṁ samaya sapatha sinrahakan· saṁ vahuta hyaṁ kudur· hadyan· hu□lu(n·) matuha rarai laki-[laki]〈B30〉 vadvan· viku grahasta patiḥ vahuta rāma Asiṁ Umulah-ulaḥ Ikiṁ vanuA sīma I liṁgasunta[n·] [3+] sinusuk· [4+]kan·〈B31〉 śrī mahārāja rakai hino pu siṇḍok śrī Īśānavikrama dharmmotuṁgadeva I bha[ṭāra] □ [I] valaṇḍit· I dlā〈B32〉hanīṁ dlāha An· babakan ta ya ṅuni[veḥ yan· davuta sa]ṁ hyaṁ vatu sī(ma tasmāt· kab-vatakna)nya patyanantā ta ya ka〈B33〉muṁ hyaṁ deyantat patīya [tat· tano]li(ha I vuntat·) [tat· tiṅhala I liku]ran· taruṁ riṁ (A)dgan ta□mpyal· I viraṅan· Uva〈B34〉hi I tṅanan· [tutuḥ tu]ṇḍunya blaḥ kapālanya sbittakan· vtaṁnya rantan· Ususnya vtuA[ka]ṇ ḍalmanya ḍuḍuk· hatinya〈B35〉 (I)[num rāḥ]nya təhər· pəpəddakan· vkasakan· prānan-tika, yan para ya ri_ṅ a_las paṅ__anan deniṁ moṁ patu〈B36〉[kan· deni]ṅ ulā turuṅā, puliraknaniṁ devamanyuḥ yan· para ya ri tgal· sambərniṁ glap tan pahudan· sampallan deniṁ rakṣa〈B37〉sa paṅananniṁ vuṅgal si pamuṅvan· ta molaḥ ya ri sthananya sarb-varoga rumañcha ya (A)raḥ ta kita hyaṁ kusika ga_rga〈B38〉 metr(ī) kuruṣya pātāñjala suvuk· lor suvu_k kidul kulvan· vetan· bvaṅākan· riṅ ākāśā salambitta〈B39〉kan· ri hyaṁ kabaiḥ ti_bākan· riṁ mahāsāmudra kla_mmakan· riṁ ḍavuha_n· Alapan· saṁ hyaṁ jalamm er·〈B40〉 duduttann iṁ tuviran· saṁhapniṁ vuhaya, ṅkānaṁṅ mātya Ikanaṁṅ uvvaṁ Anyāya yan· lbuna Ikiṁ vanuA sīma I li〈B41〉ṅgasuntan· Upadrava riṁ devatā bhraṣṭa liputniṁ phīra muli_ha riṁkanaṁraka ti_bākan· riṁ mahārorava〈B42〉 klān· de saṁ yamabala palun de saṁ kiṅkara piṁpitva Ata yan· bimbān· pāpā Ataya saṁsārā sajivakāla salu〈B43〉Īr·niṁ duḥkha paṅguhanya sar¡u!〈ū〉paniṁ lara hidap-panya sakelikniṁ janma dadyanannya ma(vu)ka tan tammuAṁ sāma vkasa〈B44〉kan· havu keri(r·) maṅkana tmahana rikanaṁṅ uvvaṁ (lburna Ikiṁ) vanuA sīma I liṁ-gasuntan·〈Face c: Proper right〉 〈c1〉 I tlas· saṁ makudur· maṅu〈c2〉yut· masalin· sira ka〈c3〉baiḥ kapva maluṅguḥ Iṁ tkan·〈c4〉 pasak· tumūt· krama saṁ hana〈c5〉

riṁ kon· patiḥ vahuta rā⟨c6⟩ma kabayān·, mvaṁ rāma tpi⟨c7⟩ siriṁ kabaiḥ matuha manu⟨c8⟩Am· laki-laki vadvan· ka⟨c9⟩□niṣṭa māddhyamottama,⟨c10⟩ tan· hana kantun· Ilu⟨c11⟩ manaḍaḥ riṁ paglara_n· kinu⟨c12⟩ran-kuran· InaṁsəAn sku⟨c13⟩l· dāndānan· hinirusa⟨c14⟩n· kla-□kla Ambil-ambil·⟨c15⟩ (ka)syan· līt-līt· tlu sānak·⟨c16⟩ (sa)ṅa-saṅan· haryyas· rumba-⟨c17⟩(ru)mbaḥ kuluban· tetis· tu⟨c18⟩mpuk-tumpuk·, ḍeṁ hañaṁ ḍeṁ ha⟨c19⟩[sin]· kakap· huraṁ viluṁluṁ ka⟨c20⟩ḍivas· ka□van· layar-laya⟨c21⟩r hala-hala hantiga Inariṁ suṇḍa⟨c22⟩ Atak pəhan·, piṇḍa gaṅa⟨c23⟩n· Iṁ saron· □ len· saṁkā ri⟨c24⟩ knas· Ivak· prakāra, Anaḍaḥ⟨c25⟩ sira kabaiḥ yathā-sukha maṅinu⟨c26⟩m· siddhū, ciñca, kilaṁ tvak·, piṁti⟨c27⟩ga sovaṁ, vinuvuhan· tambul· I⟨c28⟩nañjapan· kuravu kurima Asam·⟨c29⟩ [dvad]va[l· madulur· mala]riḥ [Umaṁsə:]⟨c30⟩ taṁ jnu skar·, rujak· Anabəḥ ta [saṁ]⟨c31⟩ matuvuṁ maṁḍiri ta sira kabaiḥ pa⟨c32⟩tiḥ pramukha, kapva manambaḥ humara⟨c33⟩p· I sakahanān· śrī mahārāja I⟨c34⟩ (hu)vus·niṁ manambaḥ maṅiga[l·] ya[tha]⟨c35⟩(kra)ma tuvuṁ bṛkuk· gaṇḍiṁ rā[va]ṇa⟨c36⟩(ha)sta, sampun·niṁ maṅi□gal· maṇḍa⟨c37⟩k· muvaḥ Umaṁsə: taṁ baṁlus· linarihan· piṁ⟨c38⟩tiga sovaṁ, matlasan· sira kabeḥ ka⟨c39⟩pva Umuliḥ riy umaḥnira //

Apparatus

⟨A3⟩ pu T ◇ *mpu* B D N • The element read as m by B D N is really just a natural irregularity in the surface of the stone. We do not find mpu before Sindok in any original issues of this king's reign, only pu.

⟨A5⟩ gavay· B T ◇ *[...]* N • D stops reading her. — ⟨A5⟩ 2 paṅguhan N T ◇ *(Iṁ) guhan* B. — ⟨A5⟩ su 3 N T ◇ *[1×] 3* B.

⟨A6⟩ Umyāpāra T ◇ *(myo)pāra* B N. — ⟨A6⟩ samananā N T ◇ *sam(b)an(dh)anā* B. — ⟨A6⟩ dharmma B T ◇ *(pa)dharmma* N.

⟨A8⟩ valaṇḍit· N T ◇ *balaṇḍit·* B.

⟨A10⟩ tajam· T ◇ *tajəm·* B N. — ⟨A10⟩ lva, Ḷb·blab· T ◇ *lbā (?) [1×]b·blab·* B; *lba, Ḷb·blat·* N.

⟨A11⟩ kalaṁkaṁ N T ◇ *kala[1×]* B. — ⟨A11⟩ taṁkil· N ◇ *ḍaṁkəl* B; *taṁk(ə)l·* T. — ⟨A11⟩ salvit· N T ◇ *saṅgit·* B. — ⟨A11⟩ maṁrumbai N T ◇ *maṁrumbay* B.

⟨A12⟩ maṁguñjai N T ◇ *maṁguñjay* B.

⟨A14⟩ toḥ T ◇ *[1×]* B; *te(j)a* N.

⟨A15⟩ tamā T ◇ *katamāna* B; *kamā* N. — ⟨A15⟩ kevalā B T ◇ *kevarā* N. — ⟨A15⟩ valaṇḍit· N ◇ *balaṇḍit·* T B.

〈A16〉 vaṅkai T ◇ *vaṅkay* B; *vaṅke* N.

〈A17〉 duhilatan· N T ◇ *hidu hilatan·* B. — 〈A17〉 mamijilakan turaḥniṁ kikir· T ◇ *mamijilakanna (?) rahnitiki* B; *mamijilakan raḥniṁ kikir·* N • Cf. Alasantan 1r1.

〈A18〉 valaṇḍit· N T ◇ *balaṇḍit·* B. — 〈A18〉 parānani T ◇ *p(rarā)na(ni)* B; *purānaniṁ* N. — 〈A18〉 maṁlākha T ◇ *maṁlalu* B N.

〈A19〉 mapahaṅan· T ◇ *ma(palaṁṅga)n·* B; *ma(m)ahaṅan·* N. — 〈A19〉 matarub· N T ◇ *[...]* N. — 〈A19〉 manula maruṁki T ◇ *maṅ[...]laṁ maṁragi* B; *maṅulāḥ maṁragi* N.

〈A22〉 sasambyavahāra B T ◇ *masambyavahāra* N. — 〈A22〉 maṅaraḥ T ◇ *maṅa[1×]* B; *maṅaruḥ,* N • Cf. Alasantan 2.

〈A23〉 paḍahi N T ◇ *(sapa)hi* B. — 〈A23〉 masuṁhara N T ◇ *ma(puhara)* B. — 〈A23〉 3 B T ◇ *[...]* N.

〈A24〉 mabasana masayaṁ, makacapuri maṅuñjal· makapas· vuṅkuḍu N T ◇ *[...]* B. — 〈A24〉 vsi T ◇ *[...]* B; *chīra* N.

〈A25〉 pamaja bsa_r· T ◇ *[3×]bar·* B; *pamuja ba[1×]r·* N.

〈A26〉 satu(hā)n· T ◇ *satuṇḍān·* B N • It seems that the engraver initially wrote ṇḍā instead of hā but then made some efforts to efface the strokes differentiating ṇḍā from the required hā. — 〈A26〉 Ataḥ pikul-pikullananya N T ◇ *(bayi) kalpika [2×]nanya* B. — 〈A26〉 sadeśanya B N T • B stops reading here.

〈A27〉 rikā N ◇ *rikanaṁ* T. — 〈A27〉 sakalviḥnya T ◇ *satalbiḥnya* N. — 〈A27〉 Adhikāna T ◇ *Adhikāra* N. — 〈A27〉 Ikaṁ rāma T ◇ *Ikana rāmanta* N.

〈A28〉 5 T ◇ *4* N. — 〈A28〉 tapis· T ◇ *tupis·* N. — 〈A28〉 1 T ◇ *2* N.

〈A29〉 samgat· moma[h-umaḥ kāliḥ maḍaṇḍər· A]ṅgəhan· T ◇ *rakai [3×][8+]ṅ[...]əhan·* N. — 〈A29〉 (4) T ◇ *2* N.

〈A32〉 hujuṁ T ◇ *Ājña* N. — 〈A32〉 [pasak-pasak·] T ◇ *[4+]* N.

〈A34〉 halaṁ pa[h]u[ṁ halaran· saṁ lbur·] poḥ T ◇ *talaṁ papu [5+] sovaṁ* N.

〈A35〉 vuṅū T ◇ *vuṅuṁ* N. — 〈A35〉 hovaṁka T ◇ *hovaṁ(ś)a* N.

〈A36〉 5 T ◇ *4* N.

〈A37〉 guyu N ◇ *kuyu* T. — 〈A37〉 bali T ◇ *vali* N. — 〈A37〉 geṣṭa T ◇ *ra kaṣṭa* N.

〈A38〉 bimala T ◇ *vimala* N. — 〈A38〉 I bavaṁ _ saṁ _ _ _ satyaka, T ◇ *I bavaṁ saṁ jalaṁ I satyaka ra* N • Similar sequences are observed in Gulung-Gulung B11–12 I sbaṁ saṁ vimala, I srāṅan· saṁ satyaka, I madaṇḍər saṁ cakra, ryy āṅgəhan· saṁ vidya; Jeru–Jeru

B2 I sbaṁ saṁ bimala, I srāṅan· saṁ satyaka I maḍaṇḍər saṁ cakra, Iy aṅgəhan· saṁ vidya and Sangguran B5–6 I sbaṁ saṁ vimala, I bavaṁ saṁ jalaṁ, I maḍaṇḍər· saṁ cakra, ryy āṅgəhan· saṁ tuhan·. The parallels make us expect either I bavaṁ saṁ jalaṁ, I sraṅan saṁ satyaka, or I bavaṁ saṁ jalaṁ, or I sraṅan saṁ satyaka, but what is engraved seems to satisfy none of those expectations. We are unable to confirm the segment saṁ jalaṁ from N's reading although it is not unexpected in the light of the Sangguran paralle.

〈A39〉 kuruhan· T ◇ *turuhan·* N. — 〈A39〉 4 T ◇ *5* N.

〈A41〉 rāma T ◇ *śamaḥ* N. — 〈A41〉 Antagi T ◇ *mantagi* N. — 〈A41〉 ragi T ◇ *raṅga* N.

〈A42〉 kuci T ◇ *kupi* N.

〈A43〉 (sovaṁ-sovaṁ) T ◇ *[4×]* N. — 〈A43〉 saṁ ḍampil· ramani karambət· T ◇ *[7×]rambət·* N.

〈B1〉 bharana T ◇ *rārana* N. — 〈B1〉 mambaṁ T ◇ *mamvaṁ* N.

〈B2〉 ambrivā N ◇ *ambrita* T • Maybe the same name as the *citralekha* of Wulig.

〈B3〉 lagi N ◇ *lābhi* T. — 〈B3〉 juraṁ_ _ _bana T ◇ *duraṁvana* N.

〈B7〉 yu 1 T ◇ *ragi yu 1* N. — 〈B7〉 valija bapani kḍu-_ _ _kḍu T ◇ *valinava saṁ nikṭa saṁ kḍu* N.

〈B8〉 nayaka lampu_ _ran muAṁ T ◇ *[7×]* N. — 〈B8〉 laguntan· T ◇ *li(ṅ)gasuntan·* N.

〈B9〉 Umilu T ◇ *milu* N. — 〈B9〉 saṁ hi(ra)nya T ◇ *sahiṅanya* N.

〈B10〉 vḍi〈han·〉 ◇ *vḍi N* T. — 〈B10〉 Uṅgara T ◇ *Javuru* N.

〈B11〉 cəṅgar· T ◇ *cəṅgur·* N.

〈B12〉 paṅvahan· N ◇ *panbahan·* T. — 〈B12〉 vagai T ◇ *vano* N. — 〈B12〉 kanayakān· T ◇ *nayakān·* N.

〈B13〉 dhara T ◇ *vara* N. — 〈B13〉 tulus· N ◇ *tulup·* T.

〈B14〉 vura_ _(ku)tan· si baṇḍak·, I himad· si sambur· ◇ *varakutan· si paṇḍak·, I timad· si samvur·* N.

〈B15〉 mliṁ-mliṁ T ◇ *mli-mli* N. — 〈B15〉 talijuṅan· N ◇ *kalijuṅan·* T. — 〈B15〉 banava T ◇ *vanava* N.

〈B16〉 pasak· mā _ 3 T ◇ *pasak-pasak·* N.

〈B17〉 diṅā_da T ◇ *dijāna* N.

〈B19〉 kulumpaṁ T ◇ *kurumpaṁ* N.

〈B22〉 saminaṁmaṁnira T ◇ *saṁ minaṁ-maṁnira* N.

〈B23〉 pūrbva T ◇ *purvva* N.

〈B24〉 gan(dha)rvva T ◇ *gandarvva* N.

〈B25〉 Anaṁta T ◇ *Anuṁtuṁ* N.

〈B26〉 kita T ◇ *śiti* N. — 〈B26〉 U_ _ _milu T ◇ *milu* N.

〈B27〉 sarbvasa_rīra T ◇ *sarvvasarīra* N. — 〈B27〉 maparṟ T ◇ *mapare* N.

〈B28〉 Ikanaṁṅ (u)vaṁ T ◇ *Ikanaṁ duvaṁ* N.

〈B29〉 magam· T ◇ *magum·* N.

〈B30〉 ¡grahasta!〈gr̥hastha〉 N T — 〈B30〉 [3+] sinusuk· [4+]kan· T ◇ *[3+] [2×]sek· śra[3+][1×]* N • T proposes to read this part as Anuṁ sinusuk· Inarpanākan· with reference to A.

〈B31〉 bha[ṭāra] T ◇ *ra[2×]* N.

〈B32〉 [I] valaṇḍit· I dlāhanīṁ dlāha T ◇ *[1+][5×]haniṁ dlāha* N. — 〈B32〉 An· babakan· T ◇ *[...]n· vavakan·* N. — 〈B32〉 ṅuni[veḥ yan· davuta sa]ṁ T ◇ *ṅunivaiḥ [5+]* N.

〈B33〉 sī(ma tasmāt· kabvatakna)nya patyanantā ta ya kamuṁ hyaṁ T ◇ *sīma [6+] [8×]mahyaṁ* T.

〈B34〉 [tat· tano]li(ha I vuntat·) [tat· tiṅhala I liku]ran· taruṁ riṁ (A)dgan ta_ _ _mpyal· I viraṅan· Uvahi T ◇ *[3+][5×][7+][14×]ti* N. — 〈B34〉 Ususnya T ◇ *Ususu* N.

〈B35〉 (I)[num rāḥ]nya T ◇ *[1×][1+][r]āḥnya* N. — 〈B35〉 pəpəddakan· ◇ *pira paṇḍākan·* N; *pəppəddakan·* T. — 〈B35〉 paṅ_ _ anan deniṁ T ◇ *paṅananniṁ* N.

〈B36〉 patu[kan· deni]ṅ ulā turuṅā T ◇ *patu[3+] vulā ta ravā* N. — 〈B36〉 pahudan· T ◇ *pahuṅan·* N.

〈B37〉 paṅananniṁ vuṅgal si pamuṅvan· T ◇ *paṅanan pipa I lapā pamuṅan·* N. — 〈B37〉 sarbvaroga rumañcha ya (A)raḥ T ◇ *sarvvaroka rupa[5×]* N.

〈B39〉 salambittakan· ri hyaṁ kabaiḥ T ◇ *salambitta[5×]* N.

〈B40〉 duduttann iṁ tuviran· saṁhapniṁ vuhaya, ṅkānaṁṅ mātya Ikanaṁṅ uvvaṁ Anyāya yan· lbuna Ikiṁ T ◇ *[28×]i* N. — 〈B40〉 sīma N T • N stops reading at this point.

〈B41〉 riṁkanaṁraka ◇ *riṁ kanaraka* T • A similar reading but with only one with misplaced anusvāra is observed in Sangguran B37 riṁkanaraka. Corr. rikaṁ naraka.

〈B42〉 piṁpitva ◇ *piṁpituṁ* T.

〈C15〉 sānak· T • Corr. saranak·? Cf. Sangguran B41, Gulung-Gulung d8, Jeru-Jeru d7, Paradah I 2b2.

〈C21〉 Inariṁ ◇ *Inari* T.

〈C27〉 piṁtiga ◇ *pitiga* T.

〈C30〉 rujak· ◇ *rumat·* T.

〈C33〉 sakahanān· ◇ *saṁ kahanān·* T • Cf. Masahar d29.

〈C38〉 piṁtiga ◇ *pitiga* T.

Bibliography

We used Trigangga's edition as base text, and compared it to the editions by Nakada which only covers faces A & B and Brandes only for face A up to line 26, as well as the reading furnished by Damais (D, 1955: 56) only for the first 5 lines. (Note that Trigangga's 2003 edition for the present charter is republished, apparently without modifications, in Hasan Djafar & Trigangga 2019). Our edition was then prepared through direct inspection of the stone at MNI by Eko Bastiawan in March 2023, benefiting from remote supervision and assistance by Arlo Griffiths.

Primary

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Pages 69–70, item XXXIX.

[N] Nakada, Kōzō. 1990. "Indonesia kokubun no komonjogakuteki kenkyū (III) [A palaeographical study of Indonesian inscriptions (III)]." HSRKU 37, pp. 1–86. [URL]. Pages 21–33.

[T] Trigangga. 2003. *Tiga prasasti batu jaman raja Sindok*. Jakarta: Museum Nasional. Pages 19–25.

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL].